

# ORSE & POUPE



ORSAPOP  
N° 16



*Il n'y a pas dans toute la Méditerranée, des bateaux de pêche aussi beaux que les nôtres et rien n'est plus gracieux que la gerbe des antennes de nos Boeufs, quand ils sont tous à quai, bordant le port vieux jusqu'au môle...*

*Paul Valéry*

*Distribution des prix - Collège de Sète - Juillet 1935*

## Marc, écoute bien...

Un vendredi de fin d'été, fin d'après midi, beau temps et journée historique, pense, ta dernière bête de course vient d'être mise à l'eau, elle s'appelle F2-3, elle est très belle et a peut être coûté cher.

- "Tu vois, jeune...!"

Au bout du môle, à la base de l'America, les festivités tirent leur dernier bord, on a eu droit, c'est vrai, à un lancement monumental : du monde, de la presse partout, Pernoud et Thalassa, une bouteille de champagne à roulette et qui se casse bien ... bref : "la" réussite ...

- "Tu vois, jeune...!"

Comme on sait pas trop bien faire dans les grand événements, nous, on a finalement décidé de bader\* les autres - ceux qui semblent n'avoir fait que ça dans leur vie - et ce jour là, mes amis, ils devaient s'être tous donné le mot ...

Casquette américaine ( tous avec la même), la ficelle aux lunettes de soleil - type œil de mouche réfléchissant- (tous avec les mêmes), le blouson avec des réclames partout ( tous ...), le port fier du gagneur, voilà les gaillards de ton équipage - beaux, costauds, l'air très très très occupés ou quelque chose comme ça... bref une belle bande (Bien nombreux d'ailleurs - qui sait y avait peut être des resquilleurs .. méfie toi...) et nous de les compter.

Dans le même ballet l'œil tout aussi rempli du souci de donner l'air d'être (quoi ?) - d'être là, d'être importante, indispensable, actives, etc etc... - des filles comme dans les pub de "Marie France" avant son dépôt de bilan : ma-gni -fi-ques (dis d'où tu les sorti?)...et nous de bader encore plus.( les malpensants lirons certainement ban...)

- "Tu vois, jeune...!"

Enfin, beaucoup plus discrets, dans un espace encore plus réservé, chuchotant avec toi et bruissant dans des costumes trois pièces (cuisine\*\*) sombres et de bonne coupe : ... à coup sur tes financeurs ( vu qu'ils avaient tous une petite valise et que c'était pas leur gouter qu'ils avaient amené) et nous d'être jaloux...

- "Tu vois, jeune ...?"

- Oui Monsieur Aversa\*\*\* ...

- Tu vois jeune, à Sète... on met jamais un bateau à l'eau un vendredi et même si c'est pour le changer de quai, et même si c'est pour la télévision..."

- Pourquoi ?

- Aaaaah! c'est comme ça! : jamais le vendredi! ".....

..... " France Info , vendredi 9 decembre 10h 23 . Christian Bex.. Nous venons d'apprendre qu'a San Diego le bateau du défi français de mare Pajot avait subi de graves avarie suite à....."\*\*\*\* "

"Tu vois, jeune.....".

Superstition: "l'art de se mettre en règle avec les coïncidences"  
( Cocteau)

Je Texplique

\* bader: regarder avec un oeil critique et l'autre envieux

\*\* Excuse moi!

\*\*\* Aversa : Charpentier de marine -à lui tout seul il a mis beaucoup de bateaux à l'eau - et je te parle pas du reste de la famille

\*\*\*\* J'en ai parlé à notre ami Hubert à Bouzigues sa grue n'est vraiment pas dernier en , ça fait des lustres qu'il tire des bateaux, mais lui, il n'a jamais ecrit le moindre négatif sur le quai - Alors de deux choses l'une: soit c'est encore un coup des américains, soit ton gruter est franchement nul - En tout cas ça fait désordre ou embrouille -(Dernière minute: Hubert est à ton entière disposition)





## L'ASSOCIATION VOILE LATINE DE SÈTE ET DU BASSIN DE THAU, SOUHAITE A TOUS, BONHEUR, PAIX, ET SAGESSE POUR L'ANNÉE QUI VIENT .

### La nouvelle direction

L'assemblée générale de novembre a donné à l'association une nouvelle direction:

André AVERSA préside désormais aux destinées, Georges COLLIN et Christian COMBES sont les nouveaux vice - présidents, VIGNE est reconduit dans la responsabilité du secrétariat et DORQUES dans celle de la trésorerie. Yvan CHOQUET reçoit confirmation pour sa vocation de bosco de la Cotte. Le Bureau pourra aussi compter sur Martine BLANC, Lucien Gras, Maurice ROUGIER, Jacques SEAUME

Monsieur François Giordano a accepté la présidence d'honneur de l'association

### Le bilan

Si ce n'est la casse mécanique, la saison a été bonne et bien remplie, tant en ce qui concerne les activités navigantes, que notre contribution à la promotion du patrimoine. Nous sommes en effet beaucoup allés sur l'eau, pour les fêtes et les animations et pour la désormais habituelle ( mais toujours instructive) randonnée d'été. Ce qui est nouveau cette saison ce sont les fréquentes sorties à la journée - très instructives et formatrices .

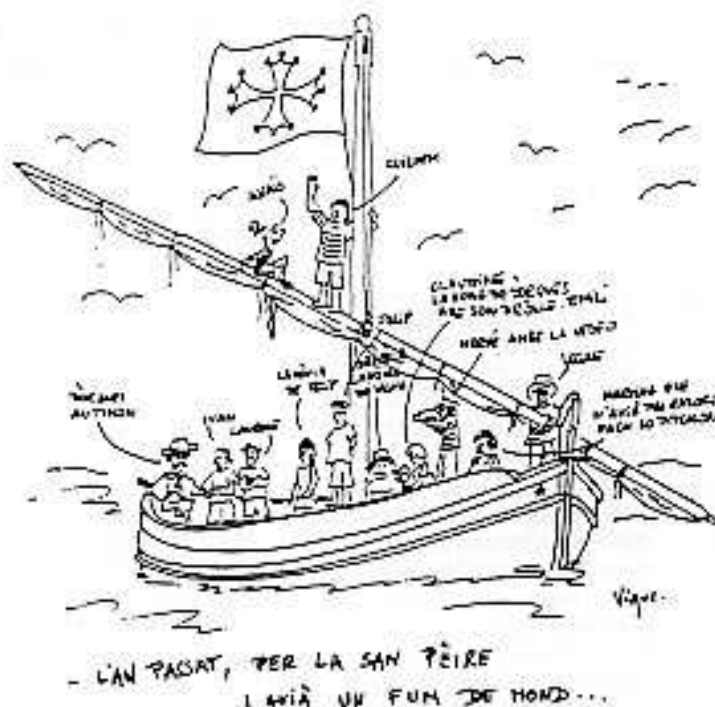
Coté patrimoine, les relations avec le musée de l'étang se sont concrétisées par la signature d'une convention de coopération. l'opération nacelle avec les collègues se poursuit et plusieurs projets se développent : une expo sur les bateaux de l'étang, Brest 96, le Bateau boeuf ...

### Pour 95

Après avoir réparé la casse, la navigation reprendra fort: des initiations seront organisées, une randonnée aussi, nous irons aux fêtes et à Agde en particulier, et c'est nouveau, nous organiseront une course de nacelle sur l'étang cet été. Du coté patrimoine, la recherche pour l'expo nacelle avec un film video seront mené en priorité alors que se poursuivront les autres chantiers: Les collègues, les restaurations, les enquêtes auprès des pêcheurs

### Les coopérations

De plus en plus d'organismes et d'associations nous aident, nous soutiennent ou nous sollicitent: ainsi notre histoire d'amour se poursuit avec le Musée de l'étang, nous entretenons d'excellents rapports avec Les Affaires Culturelles, Direction Régionale et Office Départemental -depuis cette année aussi avec l'ODSH Office des sport d'Hérault. Coté associatif la Société scientifique des Saint Clairiens et le Cercle Occitan ...et bien entendu tous les amis musiciens hauboïstes, violoneux ou autres, mais eux sont quasiment de la famille ..



### Souscription

Vous l'avez peut être remarqué, nous avons beaucoup de projets, nous avons eu aussi beaucoup de casse - Il s'agissait pour nous de ne pas négliger les projets (des fois le patrimoine c'est fragile et ça attend pas) - Alors comme on n'est pas très forts pour faire des lotos et que la concurrence est rude pour la quête sur la voie publique nous avons pensé à ce moyen.

D'ores et déjà merci des aides qui commencent à arriver ( Herve Robert, Nautic Service, Alain Rumeau, René Hure, Christian Combes, M et F Rougier, Allan Chidgey, Blanc et Choquet, Catherine Chichoux, Pierre Le Bris, Mr et Mme Allera, Georges Collin, Dorques, Vigne, Mr Rivière, Mme Jodon, Richard Courty .)

### Accordéon

Cette soirée nous a peut être donné d'assister à une grande première qui pourrait figurer dans les annales de la décentralisation. N'a-t-on pas vu et entendu l'espace d'un instant Christian Jacquelin et Nadine Vakhnovski\* jouer en duo ? (\*Quand ils ne mangent pas des pâtes et qu'ils travaillent, c'est tous les deux pour le patrimoine, mais l'un le fait pour l'Etat -DRAC- et l'autre pour le Département -ODAC.)

### Maquette

(Catégorie nocturne)  
Georges Collin avait amené sa belle ouvrage: une maquette de catalane représentant quelques heures de travail (et d'insomnies) et quelques tonnes de passion.

### Maquette

En catégorie diurne et pédagogique, André Aversa est en passe de finir sa série de trois catalanes - (c'est Vigné qui a promi de faire la voile...) - une sans bordage, une bordée non pontée, une finie et grée. Une brave leçon de charpente et de patience

### Brest 96

Du 14 au 20 Juillet 1996 et on en parle. Thème pour cette fois: Vaste: Patrimoine des côtes de France. On ira et on essaiera comme toujours de faire fort et propre. Qu'est ce qu'on amène? - Des bateaux, des nacelles certainement, des maquettes certainement, et puisqu'on en parle, des musiques - la graille va si bien avec nos bateaux - et pourquoi pas en parler aux sociétés de joutes - puisque le haubois et les joutes hein...? et puis juste une petite démonstration chez les Bretons, y aurail de quoi dire. .... (à suivre)

## " AL DENTE "

LA SOIREE DU 22 Octobre 1994

*Il ne manquait que les barques\* de Joutes pour animer la soirée du Grand Large. - Tenue de rigueur, pour affronter non pas les tintaines, mais les inévitables " Bougnettes ". Quelques rayés Bleus se sont transformés en mouchetés rouges, difficile d'éviter les embruns de sauce tomate.... ! - Dans le domaine des Joutes Languedocienne, le Bleu Azur représente " La Jeunesse ", alors que le Rouge symbolise " Les Mariés"....*

Tout à commencé la veille pour la cuisinière et vers 15 heures pour nous autres. Pendant que les Voiles Latines papotaient dans l'arrière salle du " Café ", Jean-Louis le patron du Grand Large, veillait à ce que nos gorges ne se dessèchent. Coté cuisine, Marie-Ange cuisinière dévouée et épouse de Jean-Louis " touillait " délicatement la sauce ( Kg de viande, de pate, de tomate et 4 tabliers ). Les parfums, venaient nous chatouiller les narines et il était bien difficile d'être sérieux dans nos discussions. Après un petit apéro, notre ancien Président Lulu en remerciement à offert une belle photo de l'Espérance\* qui fait encore parler d'elle ....

C'est donc autour de cette Maccaronade, plat qui participe à la culture Sèteoise, que se sont attablés une cinquantaine de convives, allez va bon poids ! Dans cette ambiance sympathique, violon, tambour, hautbois guitares et accordéon animaient cette soirée qui se termina bien tard. Grand Merci le Grand Large Et pour utiliser nos belles barques, quand les amateurs de pêche nous bacélérons de Poulpes, peut-être que nous pourrions organiser le concours de la meilleure Tielle ! ou du meilleur Ailloli !

A bientôt et bon appétit ....

Si la recette de la Maccaronade vous interesse vraiment allez boire un coup au Grand Large et posez la question...! En attendant:

### RECETTE DE BASE À PERSONNALISER SELON VOTRE GOUT

*Pelez les tomates fraîches en les plongeant dans de l'eau bouillante. Egouttez-les. Pendant ce temps, faites revenir de l'ail avec la moitié d'un verre d'huile, puis ajouter la viande ( jarret de boeuf, paleron allouettes sans tête, petits salés etc...).*

*La viande doit être saisie sur feu vif. Ajoutez la tomate, un verre de vin rouge et quelques morceaux de sucre. A feu doux, portez à ébullition pendant trois ou quatre heures, selon le choix de la viande. Assaisonnez à votre convenance (sel, poivre, piment etc ...). Servez avec des pâtes et une douzaine de serviettes blanches !*

...Vous entrez dans l'histoire de Sète

\* L'un des moteurs des barques était cassé....comme nous avec la Cotte d'ailleug

\* La réflexion la plus anecdotique de Sauveur, habitué du Grand Large voyant la Catalane à Brest et de plus devant les trois mats a conclu : - " Aqui oy " !



Grat grat !

## ...Ré-ga-lé !

*Voilà quelques années, après avoir constaté l'état lamentable des dernières nacelles de l'étang nous avons ressenti comme une grosse démangeaison: sauver ce bateau? - Bien sur, mais comment: Récupérer, restaurer, construire, devenir grands protecteurs de reliques? assez facile, y en a plein qui le font, on l'a fait... Mais ça nous suffisait pas, il fallait ouvrir, donner à apprendre, servir de l'intérêt, de la curiosité, du plaisir de faire... Alors on a pensé aux minots... et on a gratté.*

Bouzigues 28 novembre -(c'est un lundi)- Mise a l'eau en Juillet, (un samedi) le barquet du collège des Deux Pins de Fontignan reçoit aujourd'hui son grément et passe son examen pour devenir un vrai bateau qui navigue. - C'est important. -

"Elle me parle" avait dit André Aversa en la regardant finie, propre, belle mais au sec - Mais qu'allait elle nous dire dans l'eau avec une voile et un peu de vent? - Les minots eux, étaient ravis et excités comme des puces - normal quoi - Et puis on a appris deux noeuds, on a enfilé les gilets et "à bord nous autres" - à tour de rôle les petits charpentiers se sont fait matelots pour quelques bords.

D'accord, c'est Pierre Le Bris ( ce qu'on fait de mieux en matière de navigation sur nacelle\* ) qui menait l'initiation - mais on peut dire pour l'avoir vu : un, que ce bateau est un bateau à voile et qu'il manque rien pour qu'il marche bien - deux qu'André n'est pas sourd ..

Bref! une belle journée avec une lumière comme sait nous faire la fin novembre pour nous faire plaisir, quand on est entre nous, - Il y avait pourtant plein de monde, embarqué sur Cette et Espérance, pour suivre l'aventure Il y avait même plein de caméras, mais tout ça était paisiblement sympathique. - comme on aime .

Après, les matelots ont goûté, on a vu les films tournés pendant la fabrication, les photos, les élus ont parlé, les présidents aussi, les conventions ont été signées par les uns et les autres et l'apéro partagé par tout le monde . Le soir on est même passé à la télé .

Alors est ce que ça valait le coup de gratter, réfléchir, remuer, "jeter son sang" comme dit André - Dites moi, est ce que c'est bien du patrimoine ça?

- Dieu sol sap (berlèu) - En tout cas c'est pas fini et pour ce coup là, nous, on s'est ré-ga-lé .

### Les personnalités :

MM Galan -Conseiller Général, Higounet- Maire de Bouzigues, François Giordano-Adjoint au Maire de Sète, MM les principaux des collèges des Deux Pins et Jean Moulin Laure Gigoux, conservatrice du Musée, Le conseiller Prud'homme, Les présidents de s associations Objectif jeunes de Fontignan, les Amis du Musée, Voile Latine, et : des professeurs du collège, des parents, des amis, les copains etc ...

### Les conventions: Deux conventions ont été signées

- L'une entre le musée, le collège des Deux Pins, Objectif jeune, Voile Latine, elle fixe le devenir du barquet, son utilisation, son entretien.

- L'autre entre la Mairie de Bouzigues, le Musée et Voile Latine : Elle définit les bases des échanges entre les parties notamment en matière de coopération avec le musée et la commune ainsi que les modalités de mouillage des barques aux abords du Musée .

### Nacelle : J Moulin

C'est parti, deux rencontres ont déjà eu lieu avec l'équipe des enseignants. Projet sur 2 ans, objectifs: Mieux connaître l'étang, sa vie ses gens, fabriquer des maquettes de nacelles et un vrai barquet avec André. Première rencontre avec les jeunes : 10 Janvier.

### Nacelle Film

A l'occasion de l'essai sous voile du barquet des deux Pins, Patrice Terraz, Cinéaste et néanmoins co-patron de l'Arlosien (et papa de Némé, et fiancé avec Nadine, etc...) a donné le premier tour de manivelle du film sur la construction de la nacelle.

### Nacelle : Expo

Prévue pour le printemps 96 au musée de l'étang (et itinérante par la suite) cette exposition aura pour thème : les barques de l'étang de Thau, et pour objectif de faire le point sur les connaissances et les recherches réalisées ces dernières années, autour de ces bateaux, leur construction, leur utilisation. Les bases du projet sont écrites, La DRAC, L'ODAC, Le Musée le soutiennent et nous souhaitons y associer les communes du bassin et solliciter la Région ( à suivre)

### Nacelle Verte et rouge

(comme sur l'étang)

Celle du Micocoulier est en peinture, Elle devrait bientôt rejoindre sa soeur l'Amitié à Bouzigues - peut être que pur retrouver la tradition "Républicaine" et poétique des noms de bateau un sous titre sera ajouté au nom actuel " A nous deux /Gracchus Baboeuf" - Ré-vo-lu-tion-nai-re non?

### Négatif

Peut être allons nous en récupérer un vrai en bois et assez bien conservé .



\* Lire: "Ce qu'on fait de mieux - jusqu'à nouvel ordre"

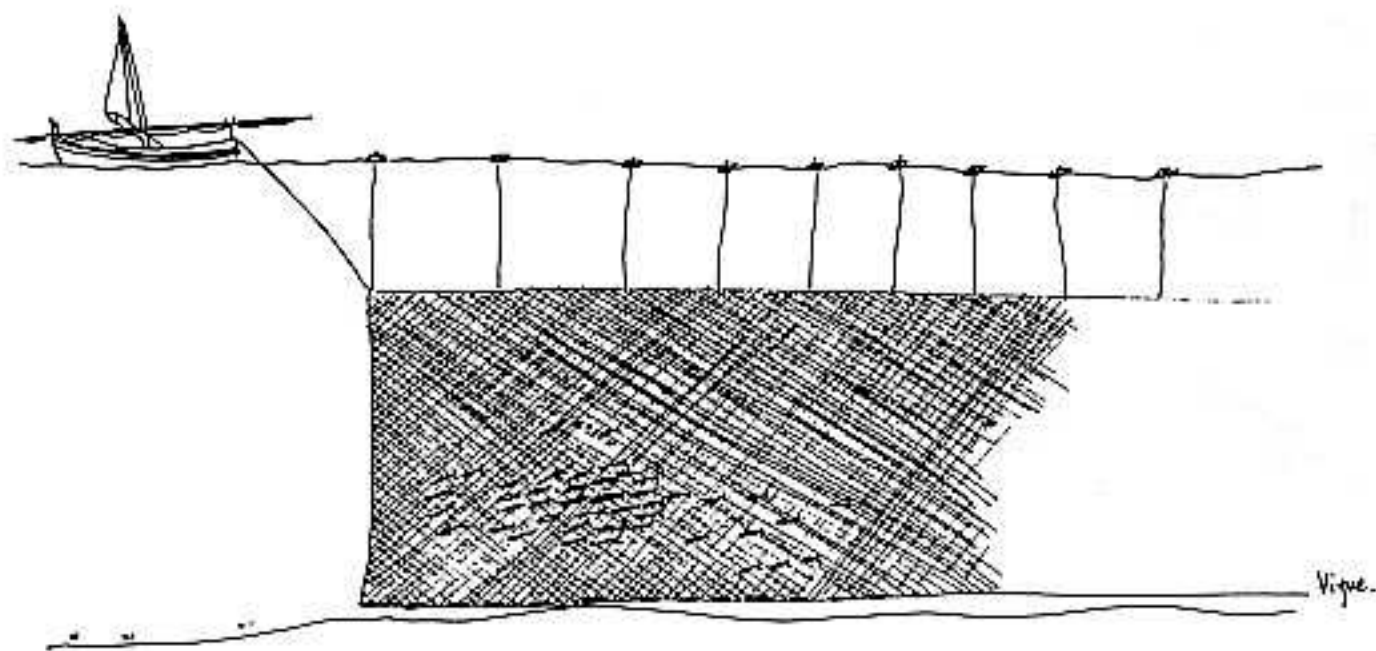
## LA COURANTILLE

*Au coin du môle, près de la grue, nous avons rencontré Raphaël Albano, Sauveur Giordano et Nanou. Ils nous ont invités à rentrer dans leur cabanon, leur "siège social", et là nous avons parlé de leur métier. Nous avons bien sûr pris des notes, et voici un premier compte rendu de ces rencontres, d'autres suivront.*

Tous trois ont navigué sur des barques catalanes et pratiqué la pêche aux filets dérivants : le sardinal, le véradié et la tonaire. "La saison de pêche commençait au mois de mars, on calait au thon; à Pâques les premiers maquereaux arrivaient et on pêchait au véradié et au mois de mai on calait au sardinal quand la sardine était "sur l'eau". Et ça durait jusqu'en d'octobre-novembre. On partait le soir, à la voile ou à l'aviron quand le vent manquait. Nous étions quatre à bord. Quand on sortait avec le labech, on allait dans le Sud vers Brescou. Quand on arrivait sur les lieux de pêche, le patron criait "maïne !", ça voulait dire qu'il fallait tomber l'antenne et serrer la voile. On calait le filet en poupe et c'est le courant qui le tendait, parfois on hissait une poulacre quand le vent venait de l'arrière, et quand il n'y avait pas de vent on bordait les avirons. Il fallait que le filet soit toujours bien tendu.

Le sardinal c'est un filet de dix brasses de tombée (18 mètres), composé de trois ou quatre bandes de 100 mètres de long. Le filet était suspendu à des lièges par un bout. la caloma, celle-ci était plus ou moins longue selon le moment et le lieu de pêche. Quand la sardine était sur l'eau on mettait un pan de caloma, mais quand on pêchait de matinée dans des fonds de 25 mètres on mettait sept mètres de caloma, il fallait que le filet touche le fond, sans ça vous ne pêchiez pas.

À la sardine on calait au coucher du soleil et à la prime, vers trois heures du matin. Et quand il y avait la lune on pêchait toute la nuit. Il fallait dix minutes pour caler et une demi-heure pour relever. On démaillait la sardine au fur et à mesure, au bord du bateau, comme ça dès qu'on avait fini de relever, on pouvait caler à nouveau. La catastrophe c'était les marsouins, ils nous ont fait crever de faim. Quand ils arrivaient on ne mettait pas longtemps pour relever ! Car un dauphin quand il attaque un filet plein de sardines, il vous fait des ravages, il picore aussi vite qu'une poule. Aujourd'hui, il n'y en a plus guère, on dit que ce sont les sondeurs qui ont les ont fait partir." (à suivre)



# ESTROP..

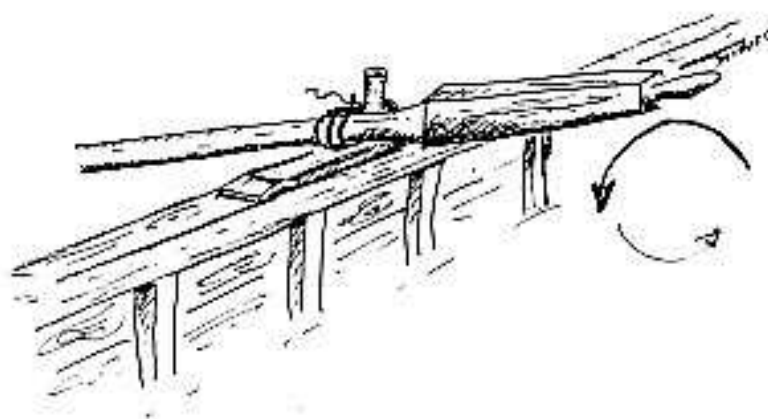
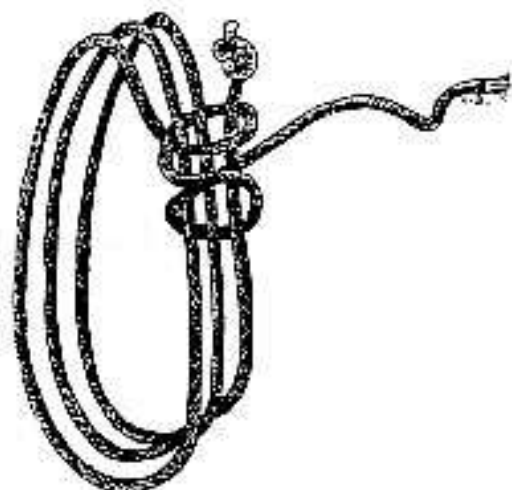
Vigne et  
Dorques

Que celui qui n'a jamais manqué à virer sur une barque me jette la première pierre. Pour les autres, je conseille plutôt de penser à border un aviron sous le vent pour donner un coup de main au bateau quand il vient à orse.

Pour cela il faut trois choses: l'aviron bien sur, l'escan ( le tolet ) - pas vrai bosco ? - et l'estrop idoine.

Voici la façon de confectionner l'estrop telle qu'elle nous est enseignée par le Manuel du gabier, publié par ordre de Monsieur le ministre de la marine et des colonies en 1875?

**Article 75 : Faire une estrope de pêcheur pour toletière** - " Cette estrope se fait avec un bout de tresse. Faire sur un des bouts un noeud souqué; passer trois tours autour de l'aviron en laissant le mou nécessaire pour capeler sur le tolet. Avec l'autre bout faire deux demi-clefs sur l'arrière du noeud pour empêcher les tours de courrir".



## MESCLADIS

### De profundis Musical

" L'enterrement de la sardine et de l'oignon"

Tel est le thème de la fête du hauboïs qui se tiendra les 4 et 5 Février à St Martial - c'est dans le Gard pas loin de Sumène- Cette Fête rassemble chaque année tout ce qui peut se faire comme hauboïste entre mer et Cévennes- Imaginez le double, version estivale, de cette fête, mais cette fois à la mer et avec nos bateaux - Vous savez qu'on y pense fortement ?

### Parla patois

Et si voletz lo faire plan, per parlar de bateus o de mar , vos cal agure à la man " **de la nave au pointu**"  
Glossaire nautique de la langue d'Oc de Noël FOURQUÉ Philippe RIGAUD édité par Objectif Mer et Capian Méditerranée.

### Invitation

Devinez qu'est ce qui peut bien naviguer à voile Latine devant Bouzigues par un bel après midi de décembre sur un étang scintillant de lumière et sur fond de parc à huîtres ?

- Non, Vous avez perdu c'est une Felouque - Enfin c'est comme ça que s'appelle l'Ariésien , quand en première page du Midi Libre (du 12 décembre) il apparait, en couleur et sur quatre ou cinq colonnes, sur une magnifique photographie . - Comme quoi il reste encore du travail à faire -

Et tout de suite d'ailleurs nous invitons ce journaliste photographe, s'il nous lit, (ou faites lui la commission) à revenir nous voir pour lui dire tout - quand on fait de si belles photos on doit comprendre vite les jolis choses .

Ah ! les autres journalistes qui, eux, n'ont même pas fait de jolie photo, peuvent venir aussi ... Voilà !

le Bateau boeuf c'est celui en qui tous les Sètois se reconnaissent .Si on ne le retrouve en image que sur les vieilles cartes postales il reste bien présent dans la mémoire des anciens -

Et c'est là que tout doit commencer .

Le bateau, les hommes qui le servaient et leur savoir faire, voilà le vaste programme sur lequel nous avons l'intention de nous engager -

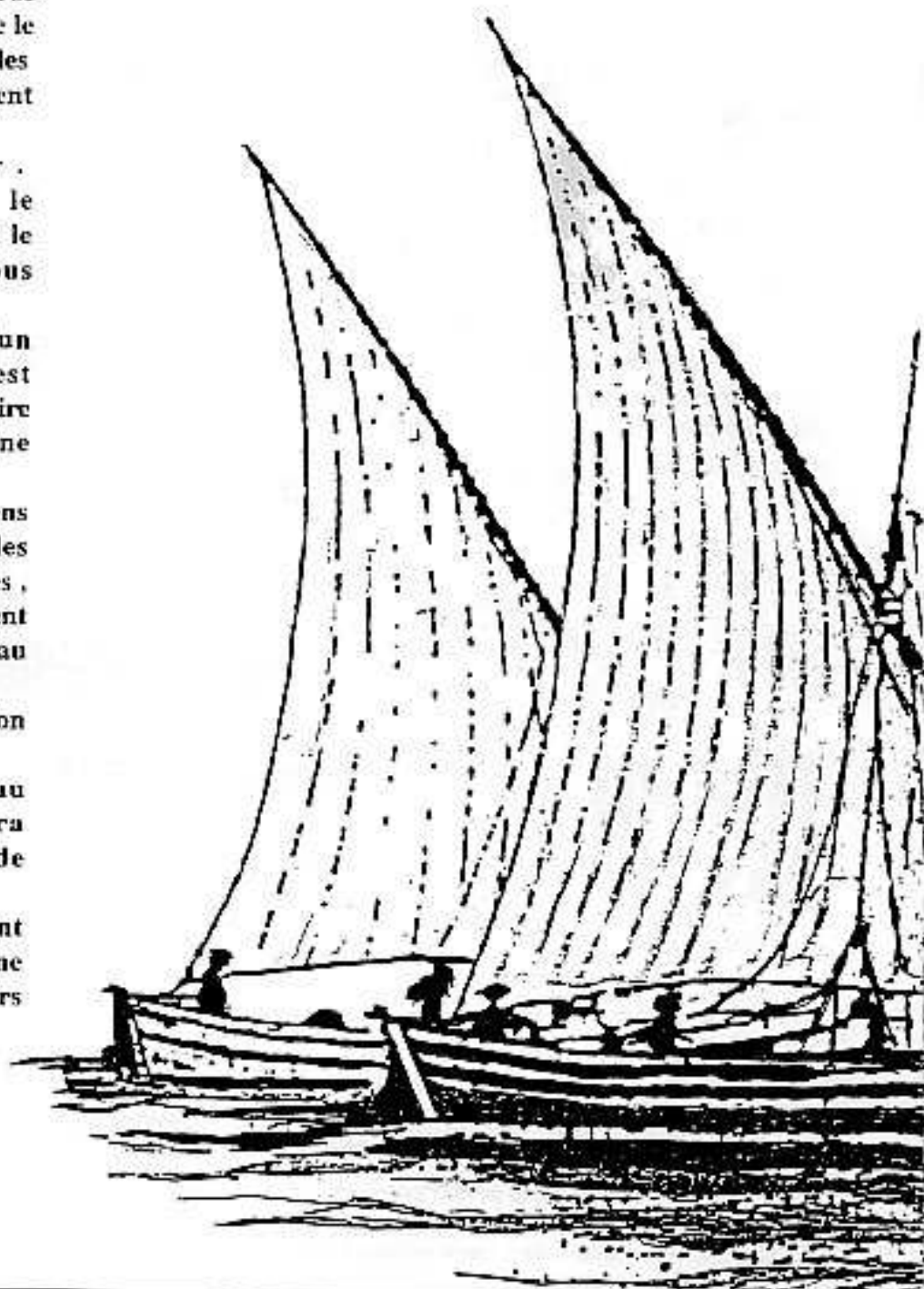
La tâche sera rude, parce qu'un travail sérieux de recherche est nécessaire et qu'il faudra encore faire vite avant que les suppositions ne remplacent les souvenirs .

Ce travail est déjà lancé , les anciens vont être sollicités, les photos , les plans, les maquettes - collectionnées , entretenues et conservées jalousement -commencent à apparaître, le bateau boeuf n'est plus un mythe .

On va chercher , travailler , après on avisera.

Du mythe à la réalité - un Bateau Boeuf à Sète - il faudra beaucoup, beaucoup de monde, de volonté et de moyens .

Mais pourquoi pas , les Sètois ont deux vies, une brave mémoire , une solide identité et ils y tiennent - alors tout peut être possible .



**VOILE LATINE**  
Association de Sète et du Bassin de Thau



Bar - Le Grand Large - Promenade J B Marty 34200 Sète